

Porównanie tłumaczeń Estery 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozostali zaś Żydzi, którzy byli po prowincjach królewskich, zebrali się, aby stanąć w obronie swej duszy i odetchnąć od swoich wrogów, i zabili z tych, którzy ich nienawidzili, siedemdziesiąt pięć tysięcy,* ale po ich mienie nie wyciągnęli swojej ręki ⁻¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z pozostałymi Żydami, rozrzuconymi po prowincjach królewskich, było nieco inaczej. Oni również zebrali się, aby stanąć w obronie swego życia i uwolnić się od swoich wrogów. Zabili siedemdziesiąt pięć tysięcy ludzi, którzy ich nienawidzili, nie wyciągając ręki po ich mienie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozostali zaś Żydzi, którzy byli w prowincjach królewskich, zebrali się w obronie swojego życia i mieli odpoczynek od swoich wrogów. Zabili siedemdziesiąt pięć tysięcy swoich wrogów, lecz po łupy nie wyciągnęli swojej ręki;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Inni także Żydzi, którzy byli w krainach królewskich, i zebrawszy się zastawiali się za dusze swe; a póty mieli pokój od nieprzyjaciół swych. Bo zabili nieprzyjaciół swoich siedemdziesiąt i pięć tysięcy; wszakże na łupy ich nie ściągnęli ręki swo jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i po wszystkich ziemiach, które były pod mocą królewską, zastawowali się Żydowie za swe dusze, pobiwszy nieprzyjacioły przeszladowce swoje tak barzo, że doszło siedemdziesiąt i pięć tysięcy zabitych, a żaden się niczego nie tknął z ich majątności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Reszta Żydów, którzy mieszkali w państwach króla, zgromadziła się i stanęła w obronie swego życia. I uwolnili się od wrogów, i zabili nienawidzących ich siedemdziesiąt pięć tysięcy, ale po ich majątek nie wyciągnęli ręki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozostali zaś Żydzi po prowincjach królewskich zebrali się, aby stanąć w obronie swojego życia i zapewnić sobie spokój od swoich wrogów, zabili więc spośród tych, którzy ich nienawidzili, siedemdziesiąt pięć tysięcy, lecz na ich mienie swej ręki nie podnieśli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozostali Żydzi, którzy mieszkali w prowincjach królewskich, też zgromadzili się i stanęli w obronie swego życia. Oswobodzili się od swoich nieprzyjaciół i zabili siedemdziesiąt pięć tysięcy tych, którzy ich nienawidzili. Jednak nie wyciągnęli ręki po ich mienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozostali Żydzi mieszkający w królestwie połączyli się i wspólnymi siłami zdołali uwolnić się od nieprzyjaciół. Trzynastego dnia Adar zgładzili piętnaście tysięcy ludzi, ale niczego nie zrabowali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A reszta Żydów, którzy mieszkali w prowincjach królewskich, zgromadziła się, by bronić swego życia,

¹⁾ Wg G: piętnaście tysięcy, μυρίους πεντακισχιλίου; wg G L: siedemdziesiąt tysięcy sto.

			a zabezpieczając się przed swymi wrogami, zabili siedemdziesiąt pięć tysięcy swych prześladowców, ale po łupy ręki nie wyciągnęli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Остали ж юдеї, що в царстві, зібралися і собі помагали і спинилися від війни. Бо вигубили з них десять тисяч п'ятьсот в тринадцятім (дні) адара і нічого не розграбили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgromadzili się i inni Judejczycy, którzy byli osiedleni w królewskich dzielnicach oraz bronili swojego życia, dając sobie upust na swoich wrogach. Więc zabili z pośród swych nieprzyjaciół siedemdziesiąt pięć tysięcy; jednak nie wyciągnęli swojej ręki po łupy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozostali zaś Żydzi, którzy byli w prowincjach królewskich, zgromadzili się i powstano w obronie własnych dusz, i mszczono się na nieprzyjaciołach, i zabito siedemdziesiąt pięć tysięcy spośród tych, którzy ich nienawidzili; lecz po łupy nie wyciągnięto ręki –